



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
JEUDI 23 FÉVRIER 2006**

(Séance du matin)

\_\_\_\_\_

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
DONDERDAG 23 FEBRUARI 2006**

(Ochtendvergadering)

\_\_\_\_\_

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

**SOMMAIRE****INHOUD**

EXCUSÉS 2

VERONTSCHULDIGD 2

PROJETS D'ORDONNANCE ET DE RÈGLEMENT 2

ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN VAN VERORDENING 2

projet d'ordonnance contenant le budget général des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 (nos A-223/1, 2 et 3 - 2005/2006) ;

ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-223/1, 2 en 3 - 2005/2006);

projet d'ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 (nos A-224/1, 2, 3, 4 et 5 - 2005/2006) ;

ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-224/1, 2, 3, 4 en 5 - 2005/2006);

projet de règlement contenant le budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2006 (nos A-225/1 et 2 - 2005/2006) ;

ontwerp van verordening houdende de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-225/1 en 2 - 2005/2006);

projet de règlement contenant le budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2006 (nos A-226/1 et 2 - 2005/2006).

ontwerp van verordening houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-226/1 en 2 - 2005/2006).

Poursuite de la discussion générale conjointe – *Orateurs* : **M. Guy Vanhengel**, ministre, **Mme Adelheid Byttebier**, **Mme Marie-Paule Quix**, **M. Didier Gosuin**.

Voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking – *Sprekers* : **de heer Guy Vanhengel**, minister, **mevrouw Adelheid Byttebier**, **mevrouw Marie-Paule Quix**, **de heer. Didier Gosuin**.

Discussion des articles 22

Artikelsgewijze bespreking 22

PRÉSIDENTE : **M. ÉRIC TOMAS**, PRÉSIDENT.  
VOORZITTERSCHAP: **DE HEER ÉRIC TOMAS**, VOORZITTER.

- *La séance est ouverte à 9h36.*

**M. le président.**- Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du jeudi 23 février 2006.

**EXCUSÉS**

**M. le président.**- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Benoît Cerexhe ;
- Mme Isabelle Molenberg ;
- Mme Souad Razzouk ;
- M. Rachid Madrane ;
- M. Stéphane de Lobkowicz ;
- Mme Anne-Sylvie Mouzon ;
- M. Bea Diallo ;
- Mme Magda De Galan.

**PROJETS D'ORDONNANCE ET DE  
RÈGLEMENT**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT  
LE BUDGET GÉNÉRAL DES VOIES ET  
MOYENS DE LA RÉGION DE**

- *De vergadering wordt geopend om 9.36 uur.*

**De voorzitter.**- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van donderdag 23 februari 2006 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**De voorzitter.**- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Benoît Cerexhe;
- mevrouw Isabelle Molenberg;
- mevrouw Souad Razzouk;
- de heer Rachid Madrane;
- de heer Stéphane de Lobkowicz;
- mevrouw Anne-Sylvie Mouzon;
- de heer Bea Diallo;
- mevrouw Magda De Galan.

**ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN  
VAN VERORDENING**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOU-  
DENDE DE ALGEMENE MIDDELENBE-  
GROTING VAN HET BRUSSELS**

**BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-223/1, 2 ET 3 - 2005/2006) ;**

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-224/1, 2, 3, 4 ET 5 - 2005/2006) ;**

**PROJET DE RÈGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-225/1 ET 2 - 2005/2006) ;**

**PROJET DE RÈGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-226/1 ET 2 - 2005/2006).**

*Poursuite de la discussion générale conjointe*

**M. le président.** - La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre** *(en néerlandais)*. - *Je participe pour la sixième fois au débat budgétaire. Indépendamment du fait que la composition de la majorité ait changé, j'ai entendu une sonorité nouvelle et rafraîchissante dans la bouche de Mme Byttebier. Elle approuve en effet le budget 2006 de la majorité, alors qu'elle fait partie de l'opposition.*

**M. le président.** - Mme Byttebier a également formulé des propositions intéressantes sur le financement de Bruxelles.

**HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-223/1, 2 EN 3 - 2005/2006);**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-224/1, 2, 3, 4 EN 5 - 2005/2006);**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-225/1 EN 2 - 2005/2006);**

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-226/1 EN 2 - 2005/2006).**

*Voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking*

**De voorzitter.** - De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister.** - Mijnheer de voorzitter, ik zou er mij gemakkelijk vanaf kunnen maken, want doorgaans antwoordt een minister enkel op de vragen en opmerkingen van aanwezige parlementsleden. Ik zou dus kunnen zeggen: Mijnheer de voorzitter, tot volgend jaar, maar ik zal dat niet doen.

Ik maak voor de zesde keer de begrotingsbespreking mee. Welnu, behalve het feit dat de samenstelling van de meerderheid is veranderd, is er niets nieuws. Een verfrissend nieuw geluid heb ik gehoord, met name van mevrouw Byttebier: ze zal als lid van de oppositie de begroting 2006 met de meerderheid mee goedkeuren. Ik dank haar daarvoor.

**De voorzitter.** - Mevrouw Byttebier had ook interessante voorstellen in verband met de financiering van Brussel.

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).-  
*Je n'ai pas entendu cela de cette façon.*

*Qu'importe ! Elle a raison, car le budget en question est au moins aussi bon que les cinq précédents, bien que sa préparation ait pris plus de temps. Je mets en garde ceux qui pensent qu'ils peuvent mettre le ministre du Budget sous pression en jouant sur des délais. C'est la qualité du budget qui compte, et non le temps nécessaire à sa conception.*

*Ce budget est bon, et même excellent.*

*(poursuivant en français)*

Avant de vous présenter les réponses de mes collègues aux questions précises posées concernant leurs compétences fonctionnelles, je voudrais brièvement vous faire part de mes propres réflexions sur les différentes interventions, de la majorité comme de l'opposition.

Comme vous l'aurez compris, si vous avez suivi mon introduction - et en dépit de ce que vous pensez, M. Gosuin -, le premier mot qui me vient à l'esprit est "continuité". J'en suis à présent à mon sixième exercice budgétaire. Chaque année, le budget doit bien entendu suivre de nouvelles orientations et permettre de réaliser de nouveaux projets. Mais ceux-ci entendent cependant toujours répondre aux mêmes problèmes de société.

Bien sûr, la majorité a changé au cours de ces six années. Mais l'opposition, quelle qu'elle soit, dénonce toujours les mêmes trucs et astuces utilisés pour boucler le budget. Chaque année, elle crie au loup en prétendant que nous avons un déficit caché, que l'encours est impayable, etc. Chaque année pourtant, j'observe que les normes du Conseil supérieur des finances sont parfaitement respectées.

En tant que ministre du Budget, je me dois d'incarner la continuité. Je m'y emploie depuis maintenant six ans, et je le fais de trois manières : en promouvant une bonne et saine gestion, en optant pour une gestion dynamique en modernisant tous les instruments fiscaux et budgétaires qui sont à notre disposition, et en faisant croître les moyens de la Région.

**De heer Guy Vanhengel, minister**.- Die heb ik zo niet gehoord.

Hoe dan ook, ze heeft gelijk, want onderhavige begroting is minstens evengoed als de vijf vorige begrotingen, die ik aan u mocht voorleggen. Alleen heeft de opmaak ervan iets meer tijd geveerd. De begroting werd inderdaad met een tweetal maanden vertraging voorgesteld. Ik waarschuw degenen die denken dat ze de begrotingsminister onder druk kunnen zetten door op tijdslimieten te spelen. Ikzelf heb maar een enkele stelling voor ogen: als ik een begroting voorleg, moet het een goede zijn. Als mij dat iets meer tijd vraagt, dan gun ik mij de tijd daartoe. Wie zou proberen mij als begrotingsminister maatregelen te doen slikken die mij niet zinnen - ik merk dat ik voor haast lege banken spreek -, moet beseffen dat ik mij niet zal laten opjagen. Ofwel hebben we een goede begroting, ofwel hebben we er geen.

We hebben nu een begroting. Dus is het een goede begroting, meer zelfs, het is een uitstekende begroting.

*(verder in het Frans)*

*Voor ik het woord geef aan de andere leden van de regering, wens ik de opmerkingen van de sprekers uit de meerderheid en de oppositie te becommentariëren.*

*Ik ben wel degelijk overtuigd van de continuïteit van deze begroting. Er zijn uiteraard ieder jaar nieuwe accenten en nieuwe projecten. De maatschappelijke problemen blijven echter dezelfde.*

*De samenstelling van de meerderheid is veranderd maar de argumenten van de oppositie niet. Steeds opnieuw is er sprake van verborgen tekorten, onbetaalbare uitstaande bedragen, enzovoort. Nochtans voldoet het gewest elk jaar aan de normen van de Hoge Raad van Financiën.*

*Als minister van Financiën zorg ik nu al zes jaar op rij voor continuïteit. Daarvoor ga ik uit van drie principes: een goed en gezond beheer, een dynamische vernieuwing van de fiscale en budgettaire instrumenten en een toename van de gewestelijke financiële middelen.*

*(verder in het Nederlands)*

*(poursuivant en néerlandais)*

*Mme Byttebier, cela me réjouit que, pour la première fois en six ans, un membre de l'opposition approuve le budget.*

**Mme Adelheid Byttebier** *(en néerlandais)*.- *L'an dernier, j'avais également approuvé le budget régional, en signe de solidarité avec la ministre Mme Huytebroeck. La solidarité verte dépasse les frontières linguistiques.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** *(en néerlandais)*.- *Cela m'avait échappé.*

*(poursuivant en français)*

J'essaie de mener une gestion saine. Respecter les normes du Conseil supérieur des Finances ne va pas de soi. Or, depuis que nous sommes aux affaires, ces normes ont été respectées scrupuleusement chaque année. Ce sera encore le cas en 2006.

Notre gestion saine nous vaut annuellement des évaluations enthousiastes de Standard & Poors. Nos résultats très concrets sont analysés par cette institution totalement extérieure à la Région de Bruxelles-Capitale, qui nous livre ensuite un rapport constatant que la gestion financière et budgétaire de cette Région est très correcte. Je dirais même plus : elle est excessivement bonne.

Toujours à propos de saine gestion, je voudrais en dernier lieu m'en référer au rapport très positif de la Cour des comptes, dont l'analyse du budget et des finances régionales indique année après année que notre Région se porte bien.

Le fait que nous essayons de mettre sur pied une gestion dynamique en modernisant les instruments financiers et budgétaires mis à notre disposition est un deuxième élément. En voici quelques exemples.

Le but de nos réformes fiscales est d'utiliser notre autonomie pour adapter au mieux l'outil fiscal à la situation socio-économique de la Région. L'un des plus beaux exemples de cette politique est la diminution d'un tiers du tarif des droits de succession et de donation sur la maison familiale. C'est une mesure qui se révèle très pertinente à

Mevrouw Byttebier, het verheugt mij dat voor het eerst in zes jaar tijd ook ééns iemand van de oppositie de begroting zal goedkeuren. Ik dank u voor dit verfrissend geluid.

**Mevrouw Adelheid Byttebier**.- Ik heb vorig jaar ook al de gewestbegroting goedgekeurd uit solidariteit met minister Huytebroeck. Dat is de groene solidariteit over de taalgrenzen heen.

**De heer Guy Vanhengel, minister**.- Dat was mij ontgaan.

*(verder in het Frans)*

*Ik probeer om een gezond financieel beleid te voeren. Het is niet eenvoudig om de regels van de Hoge Raad van Financiën na te leven, maar het is ons al elk jaar gelukt.*

*Het financieel beheer en de begroting worden ook geëvalueerd door de onafhankelijke kredietbeoordelaar Standard & Poors, die steeds zeer lovend is.*

*Ook het Rekenhof is van oordeel dat de begroting en het beheer van de financiën van het Brussels Gewest in goede gezondheid verkeren.*

*Er worden ook de nodige moderniseringën ingevoerd om het beleid nog efficiënter te maken.*

*Het doel van de hervormingen bestaat erin om het gewestelijke belastingstelsel zo goed mogelijk aan de passen aan de sociaal-economische achtergrond van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Zo zijn de successie- en schenkingsrechten op de gezinswoning met een derde verlaagd. Gelet op de evolutie van de Brusselse huisvestingsmarkt, is dat geen overbodige maatregel.*

*(verder in het Nederlands)*

De Nederlandstalige parlementsleden hebben soms de indruk, net als ik trouwens, dat het Brussels Gewest inzake moderne fiscale instrumenten wat achterop hinkt. Dit is nu ééns voorbeeld van een nieuwe notie in de fiscaliteit die wij als eerste ingevoerd hebben, namelijk de vermindering van de successierechten op de gezinswoning. Voor een keer

Bruxelles, vu l'évolution particulière de notre marché immobilier.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Les députés bruxellois néerlandophones ont parfois l'impression, tout comme moi, que la Région bruxelloise accuse un retard en matière d'instruments fiscaux modernes. Mais nous sommes les premiers à avoir introduit la réduction des droits de succession sur le logement familial. Pour une fois, la Flandre s'inspire de Bruxelles et introduit une réglementation similaire.*

**Mme Marie-Paule Quix** *(en néerlandais).*- *C'est vrai, mais la Flandre a supprimé complètement ces droits de succession.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** *(en néerlandais).*- *Certes, la mesure va un peu plus loin en Flandre. Mais elle est moins large. Les droits de succession y sont entièrement supprimés, mais uniquement pour le conjoint survivant. A Bruxelles, nous accordons une réduction de 30% à tous les héritiers de première ligne, ce qui est à mon sens plus intéressant.*

*(poursuivant en français)*

Concernant cette gestion dynamique et cette modernisation des instruments financiers et budgétaires, je peux vous donner l'exemple de la gestion de la dette et de la trésorerie, ainsi que la création du Centre de coordination financière pour la Région de Bruxelles-Capitale (CCFB) ou encore du Système d'information sur la gestion financière (FMIS), qui sont des outils internes de développement nous permettant d'avoir une gestion tout à fait moderne de nos finances et de notre budget.

En matière budgétaire et comptable, il y a la création du monitoring, l'introduction des plans de liquidation standardisés, sans oublier l'ordonnance que nous allons voter ce soir sur la nouvelle comptabilité publique qui, parmi d'autres modernisations importantes, donne une base juridique et permet de développer notre comptabilité en partie double.

Nous envisageons d'ailleurs de développer un nouvel outil pour la confection et le suivi du

inspireert Vlaanderen zich op Brussel en voert het een vergelijkbare regeling in. Ook Brussel kan dus een eersterangsrol spelen.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Dat klopt, maar in Vlaanderen zijn die successierechten wel helemaal afgeschaft.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Ja, in Vlaanderen gaat de maatregel iets verder, maar is hij minder breed. De successierechten zijn er volledig afgeschaft, maar enkel voor de langstlevende partner. In Brussel hebben we een andere keuze gemaakt. We geven slechts een korting van 30%, maar wel voor alle erfgenamen in de eerste lijn. Persoonlijk vind ik dat interessanter. Dit betekent immers dat ook kinderen, kleinkinderen en eventueel ouders in aanmerking komen voor de korting. Het principe van de maatregelen is echter hetzelfde en Vlaanderen heeft zich daarvoor gebaseerd op het principe dat wij ingevoerd hebben.

*(verder in het Frans)*

*Voorbeelden van dit dynamische en moderne beheer zijn het schuldenbeheer, de oprichting van het Financieel Coördinatiecentrum voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (FCCB) en het Financial Management Information System (FMIS).*

*We hebben een monitoringsysteem ingevoerd en gestandaardiseerde liquidatieplannen ontwikkeld. Straks zal het parlement stemmen over een ordonnantie die de juridische basis zal vormen voor de nieuwe openbare boekhouding.*

*De regering werkt bovendien aan een nieuw instrument voor het opstellen en controleren van de begroting om de meerjarenplannen nog te verbeteren.*

*Ze tracht bovendien de financiële armslag van het*



budget qui devrait permettre d'améliorer encore, comme l'ont demandé certains parlementaires, nos plans pluriannuels.

J'en viens au troisième point de mon exposé. Nous nous efforçons de faire croître les moyens de la Région. En effet, contrairement à ce qu'on entend généralement dans cet hémicycle, les moyens de la Région ont fortement augmenté ces six dernières années et ce, de manière récurrente.

Je remercie M. Gosuin d'avoir remarqué une belle amélioration dans ma gestion. Alors que, selon lui, l'an passé j'avais inscrit des fausses recettes, cette année, ce ne sont plus que des "recettes ponctuelles". Pour un ministre des Finances, c'est déjà beaucoup mieux.

Nous avons fait le nécessaire pour faire croître nos recettes et nos moyens.

**M. Didier Gosuin.**- Encore deux mandats et vous serez bon !

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Nous nous retrouverons en fin de législature.

Il y a eu l'adaptation de la fiscalité à notre situation socio-économique au niveau des droits d'enregistrement, de la diminution des droits de donation sur les biens immobiliers, de la fusion de la redevance radio-tv avec la taxe régionale. Toutes ces mesures sont des instruments fiscaux que nous avons adaptés et qui nous ont permis d'augmenter les recettes régionales en utilisant judicieusement l'outil fiscal. La baisse spectaculaire des droits de donation est le meilleur exemple en la matière.

Nous avons une gestion plus efficace des trésoreries et des dettes. A ce sujet, je regrette que les membres du groupe PS soient si peu nombreux aujourd'hui, et que les chefs de groupes ne soient pas présents, dans la mesure où nous avons discuté longuement de cette opération. Cette gestion plus efficace des trésoreries, cette opération que nous avons menée avec le CCFB (Centre de coordination financière pour la Région de Bruxelles-Capitale) nous a permis de réaliser un gain de plus de 33 millions d'euros en 2005.

*gewest te vergroten en dat is de voorbije zes jaar ook stelselmatig gelukt, in tegenstelling tot wat hier meestal wordt beweerd.*

*De heer Gosuin sprak vorig jaar nog over valse inkomsten en nu slechts over "eenmalige inkomsten". Dat is dus al een hele verbetering!*

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *Nog twee mandaten en u bent er!*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (in het Frans).- *We zullen wel zien aan het einde van deze regeerperiode.*

*De fiscaliteit is aangepast aan de sociaal-economische situatie door de vermindering van de successierechten en van de schenkingsrechten op onroerende goederen en door de samenvoeging van de radio- en tv-taks met de gewestbelasting. Door oordeelkundig om te springen met deze belastingen, hebben we de gewestelijke inkomsten vergroot.*

*De schulden worden efficiënter beheerd. Door onze operatie samen met het FCCB, hebben we in 2005 ruim 33 miljoen euro kunnen behouden die we anders aan de banken hadden moeten betalen.*

**M. Didier Gosuin.**- Pour lequel vous aviez notre soutien.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Plus de 33 millions d'euros que nous avons pu obtenir grâce à la ténacité et au courage de mes collaborateurs et aux fonctionnaires de l'Administration du budget, qui sont parvenus à convaincre tous les sceptiques de marcher dans le système. Ils sont parvenus à nous récupérer 33 millions d'euros que nous aurions dû payer aux banques si cette opération n'avait pas été mise sur pied.

Dans le secteur privé, ces personnes mériteraient un pourcentage sur l'effort réalisé rien que pour cela ! Cela devrait faire réfléchir certains qui freinent notre enthousiasme à moderniser les instruments budgétaires et fiscaux de notre Région.

Je pourrais citer un autre exemple : l'augmentation que nous avons réalisée dans l'accord de coopération, dont le montant est passé de 50 à 100 millions d'euros et qui s'élèvera à 125 millions d'euros en 2007.

Cela peut sembler provocateur, mais il y a aussi le milliard de francs belges de "l'échevin flamand".

**M. Didier Gosuin.**- Vous commencez à faire comme les Français, qui en sont restés à l'ancien franc. Quand cela vous intéresse, vous utilisez les francs belges.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Les 25 millions d'euros, si vous voulez.

**M. Didier Gosuin.**- Quand il s'agit de pertes, vous les exprimez en euros.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Les 25 millions d'euros qui sont transférés aux communes. Si nous ne les avons pas négociés, les communes se seraient probablement adressées à la Région bruxelloise pour que nous décaissions ce montant.

Il y a aussi les 25 millions d'euros des Commissions communautaires, qui sont devenus 28, parce qu'il y a eu une indexation. Si on n'avait pas négocié ces 28 millions d'euros avec le fédéral, c'est la Région qui aurait dû...

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Wij hebben dat initiatief gesteund.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *We hebben 33 miljoen euro verdiend dankzij de volharding van mijn medewerkers en de administratie, die de twijfelaars hebben overhaald om in het systeem te stappen.*

*Diegenen die de modernisering van de budgettaire en fiscale instrumenten van het gewest afremmen, moeten daar maar eens over nadenken.*

*Een ander voorbeeld is de verhoging van het bedrag van het samenwerkingsakkoord van 50 tot 100 miljoen euro en zelfs tot 125 miljoen euro in 2007.*

*Voorts krijgen de Brusselse gemeenten maar liefst 1 miljard Belgische frank voor de Vlaamse schepen.*

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *De minister rekent in Belgische frank wanneer het hem goed uitkomt.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Als u dat liever hoort: 25 miljoen euro.*

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Verliezen drukt u wel uit in euro.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Als we er niet voor hadden gezorgd dat de gemeenten dat geld kregen, waren ze waarschijnlijk bij het Brussels Gewest komen aankloppen.*

*De regering heeft ook met de federale overheid onderhandeld om ervoor te zorgen dat de gemeenschapscommissies na indexering 28 miljoen euro krijgen. Vroeger was dat maar 25 miljoen euro.*

**M. Didier Gosuin.**- C'était lors de la législature passée. Revenez à aujourd'hui !

Tant qu'on y est, on pourrait évoquer la loi de financement de 1989.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- J'en étais le responsable politique, et je dois dire que j'ai eu beaucoup de mal à convaincre certains de mes alliés de la législature précédente pour mettre sur pied certains des instruments que je viens de citer...

**M. le président.**- Pas les 25 millions, vous ne tirez pas le mérite des 25 millions à vous tout seul.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- M. Gosuin pourrait en témoigner.

**M. Didier Gosuin.**- J'en témoigne, nous sommes constants, nous ! Nous continuons à vous appuyer. Et nous souhaiterions que vous alliez plus loin, et que les sceptiques...

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Que les sceptiques soient convaincus plus vite !

**M. Didier Gosuin.**- C'est vrai qu'il y aurait encore une possibilité d'économie si on allait plus loin dans cette démarche. Nous restons constants et nous vous appuyerons.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- C'est ce que j'ai voulu dire en tant que ministre du Budget. Je crois que les exemples que je vous ai donnés vous auront convaincus : je me suis efforcé, les six dernières années et cette année-ci, d'avoir une gestion saine, dynamique, de moderniser les instruments fiscaux et budgétaires qui sont mis à notre disposition, et de faire croître les moyens de la Région.

Ces trois éléments font partie intégrante de l'exercice budgétaire que nous vous proposons. Ce sont ces trois éléments qui me guideront pour la confection des budgets 2007-2008 et suivants de cette législature.

Ceux qui auraient l'intention de mettre sous pression le ministre du Budget avec des calendriers, ou quoi que ce soit d'autre, afin que

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Die verwezenlijking dateert nog van de vorige legislatuur!*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Ja, maar ze is wel mijn verdienste. Ik heb het overigens erg moeilijk gehad om bepaalde politici die tijdens de vorige legislatuur nog met mij in de regering zaten, van mijn beleid te overtuigen.*

**De voorzitter.**- Het is niet alleen uw verdienste dat de gemeenschapscommissies dat geld krijgen.

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *De heer Gosuin kan u er meer over vertellen.*

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Jazeker! De MR blijft uw beleid steunen en wil dat u nog verder gaat.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *De sceptici zouden wat meer vertrouwen moeten hebben!*

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Er zijn nog mogelijkheden om te besparen als u nog verder durft te gaan.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Uit de voorbeelden die ik heb gegeven, blijkt duidelijk dat ik me de voorbije zes jaar heb ingezet om een gezond en dynamisch beleid te voeren, om het belastingstelsel en de begroting te moderniseren en om de middelen van het Brussels Gewest te doen aangroeien.*

*Ik ben niet van plan om me in de toekomst onder druk te laten zetten en een ondermaatse begroting voor te stellen.*

*(verder in het Nederlands)*

Ik ben niet bang voor voorlopige twaalfden. Ik weet dat die regeling aanleiding heeft gegeven tot een omstandig debat, maar liever geen begroting dan een slechte begroting. Dat wou ik even meegeven aan degenen die dit jaar hetzelfde nummertje als vorig

ces trois principes ne soient pas concrétisés dans ces futurs budgets, doivent savoir que je ne l'accepterai pas et que je veillerai à ce que les budgets suivants qui seront déposés soient de bons budgets. Si j'estime que ces budgets ne sont pas bons, je ne les déposerai pas. Que ce soit clair pour tout le monde.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Je ne crains pas les douzièmes provisoires. Cette mesure a donné lieu à un débat circonstancié, mais il vaut mieux ne pas avoir de budget qu'avoir un mauvais budget.*

*Voici la réponse de M. Kir aux questions de Mme Quix relatives aux dépenses en matière de propreté.*

*Plusieurs pistes de sensibilisation au tri des déchets, et d'amélioration du tri lui-même, sont suivies. Ainsi, 50.000 'welcome packs', comportant des informations afin d'encourager le tri des déchets, ont été distribués dans les dix-neuf communes. En 2006, les actions de sensibilisation seront encore plus nombreuses, notamment dans les écoles.*

*La quantité totale de déchets a diminué de façon constante ces dix dernières années, tandis que la quantité de déchets triés a augmenté, grâce à la collaboration des Bruxellois. M. Kir estime donc qu'il n'est pas souhaitable de les pénaliser en augmentant le prix des sacs blancs.*

*(poursuivant en français)*

J'en viens à la question de Mme Rousseaux sur l'extension des chèques-langues à tous les demandeurs d'emploi. Je vous livre la réponse de mon collègue Benoît Cerexhe.

En la matière, il n'est pas question pour le ministre de l'Emploi de se substituer aux ministres communautaires compétents pour la formation professionnelle dans notre Région, qui y organisent déjà un large éventail de formations linguistiques, telles que la Maison du néerlandais ou l'enseignement de promotion sociale.

C'est la raison pour laquelle les chèques-langues, financés à 100% par l'ORBEM, viseront l'insertion des chercheurs d'emploi. La demande

jaar zouden willen opvoeren.

Ik zal antwoorden op de specifieke vragen die een aantal parlementsleden hebben gesteld.

Mevrouw Quix had vragen over de uitgaven in verband met het netheidsbeleid. Ik zal u het antwoord meedelen van staatssecretaris Kir. Hij zegt dat wat betreft de bewustmaking voor het sorteren van afval en de middelen die worden ingezet om het sorteren te verbeteren, er meerdere sporen worden gevolgd. Er werden reeds 50.000 zogenaamde 'welcome packs' uitgedeeld in de 19 gemeenten.

De 'welcome packs' bevatten allerlei informatie die het sorteren van afval moeten bevorderen, onder meer over de ophaling van huishoudelijk afval en de containerparken, de ophalingen van grof huisvuil, de vaste en de mobiele groene plekjes voor het sorteren van klein chemisch afval, de ophalingen van biologisch afval, enzovoort.

In 2006 worden er nog meer bewustmakingsacties ondernomen, onder meer voor schoolkinderen.

Het idee werd geopperd om de witte zakken duurder te maken. De heer Kir wil er echter op wijzen dat de totale hoeveelheid restafval door de vrijwillige medewerking van de Brusselaars tijdens de afgelopen 10 jaar voortdurend is gedaald, terwijl de hoeveelheid gesorteerd afval blijft stijgen. Het lijkt hem dan ook geen goed idee om de Brusselaars te straffen door de witte zakken duurder te maken.

*(verder in het Frans)*

*Op de vraag van mevrouw Rousseaux over de uitbreiding van de dienstencheques antwoordt minister Cerexhe als volgt. De minister van Tewerkstelling wil zich geenszins in de plaats stellen van de ministers die in de gemeenschapscommissies bevoegd zijn voor Beroepsopleiding, en die al tal van initiatieven hebben genomen.*

*De dienstencheques worden volledig gefinancierd door de BGDA en moeten dus de werkzoekenden ten goede komen. Men moet een aanvraag indienen vóór de indienstneming en men mag de cheques pas na de indienstneming gebruiken. Met zijn tewerkstellingsplan voor de Brusselaars wil de minister de dienstencheques ook gebruiken voor jonge werkzoekenden die een contract voor beroepsproject*

devra être introduite avant l'engagement et les chèques ne pourront être effectivement dépensés qu'après celui-ci. Il s'agit de soutenir la candidature d'un Bruxellois auprès d'un employeur.

Dans son Plan pour l'emploi des Bruxellois, le ministre de l'Emploi se propose d'étendre la validité des chèques aux jeunes demandeurs d'emploi, signataires d'un Contrat de projet professionnel (CPP), afin de préparer au mieux leur éventuel entretien d'embauche.

Concernant la question de M. Grimberghs sur le Port, Mme Grouwels indique qu'elle veillera à l'exécution des travaux d'infrastructure prévus par la SNCB le long de l'avant-port et ce, conformément aux accords de coopération entre la Région bruxelloise et la SNCB. La secrétaire d'Etat rappelle, en outre, que des négociations sont en cours avec la SNCB pour établir un calendrier, un schéma précis de responsabilités mutuelles. Mme Grouwels est prête à fournir plus de détails à ce sujet dans le cadre de la commission de l'Infrastructure.

*(poursuivant en néerlandais)*

*L'augmentation des actions de promotion de la SDRB n'a pas eu la moindre répercussion sur la qualité des projets. Des entreprises mixtes sont encore créées pour exécuter les projets, des moyens supplémentaires sont dégagés pour le fonctionnement et l'augmentation des budgets suit l'évolution des investissements.*

*Dans le contexte du nouveau contrat de gestion de la SDRB, nous examinons la possibilité d'atteindre une qualité architecturale identique, en organisant par exemple un concours entre trois architectes. Le problème est que, de nos jours, le partenaire privé engage son propre architecte.*

*Six centres d'entreprises sont opérationnels. Il faut achever les travaux dans les deux centres restants. Au 31 décembre 2005, 155 entreprises et 22 associations y étaient hébergées et 66 entités économiques y avaient fait leur apparition, parmi lesquelles 28 venaient d'être créées. Fin 2005, cela représentait 611 emplois supplémentaires.*

*Conformément à l'ordonnance, les centres d'entreprises financés par les fonds structurels*

*(CBP) hebben ondertekend.*

*Op de vraag van de heer Grimberghs over de Haven antwoordt staatssecretaris Grouwels dat ze erover zal waken dat de NMBS de geplande infrastructuurwerken aan de voorhaven uitvoert. Ze is overleg gestart met de NMBS om de wederzijdse verantwoordelijkheden af te bakenen. In de commissie voor Infrastructuur zal ze hierover meer uitleg geven.*

*(verder in het Nederlands)*

Mevrouw Quix had vragen met betrekking tot de GOMB. De toename van de promotieactiviteiten van de GOMB heeft geen enkele weerslag gehad op de kwaliteit van de projecten. Er worden nog steeds gemengde ondernemingen opgericht om de projecten uit te voeren. Bijkomende middelen werden vrijgemaakt voor de werking. De toename van de begrotingen loopt gelijk met de evolutie van de investeringen.

In de context van de nieuwe beheersovereenkomst van de GOMB bestuderen we de mogelijkheid om een identieke architecturale kwaliteit te realiseren. Daarvoor zouden we een miniwedstrijd tussen bijvoorbeeld drie architecten kunnen organiseren. Het probleem vandaag is dat de privé-partner zijn architect aanstelt.

Ik kom tot de vraag over de bedrijventra. Vandaag zijn er zes bedrijventra operationeel. In de overige twee centra moeten nog werken worden voltooid. Op 31 december 2005 hebben 155 ondernemingen en 22 verenigingen een onderkomen gevonden en 66 economische entiteiten deden hun intrede, waarvan er 28 net waren opgericht. Dat was eind 2005 goed voor 611 bijkomende arbeidsplaatsen.

Conform de ordonnantie moeten de centra die via de structuurfondsen gefinancierd worden door de regering erkend worden op grond van criteria die verband houden met de resultaten, het financieel evenwicht en het beheer. De centra zouden hun doelstellingen moeten toespitsen op de oprichting en het onthaal van ondernemingen. Hun toekomst is verbonden aan hun vermogen om zichzelf voor een deel te financieren, zodra hun ruimten ten volle worden gebruikt. Er moet ook in bijkomende middelen worden voorzien om ze in 2007 voort te steunen, gelet op het feit dat het programma

*doivent être reconnus par le gouvernement sur base de critères liés à leurs résultats, à leur équilibre financier et à leur gestion. Les centres devraient orienter leurs objectifs sur la création et l'accueil d'entreprises. Leur avenir est lié à leur capacité de s'autofinancer en partie, dès que leurs espaces sont entièrement exploités. Des moyens supplémentaires doivent être prévus pour continuer à les soutenir en 2007, étant donné que le programme Objectif 2 arrive à son terme.*

*(poursuivant en français)*

Pour répondre à M. Grimberghs concernant la gestion des fonds Beliris, je rappelle que la Région est aujourd'hui associée au fonctionnement de Beliris et que le choix des projets s'effectue de commun accord entre la Région et le fédéral.

Nous pouvons toujours souhaiter que l'emprise de la Région soit plus importante. Toutefois, toute modification de la manière de procéder impliquerait une modification de l'accord de coopération. Cela nécessiterait un accord du fédéral, qui est le bailleur de fonds dans ce dossier.

Le montant de l'accord s'élève à 101 millions d'euros pour 2005, de même que pour 2006. Pour 2007, comme je l'avais indiqué dans mon introduction, il s'élève à 125 millions d'euros.

La cohérence des actions menées est renforcée par le caractère triennal de l'accord, qui permet de travailler dans une certaine continuité. Cette planification sur trois ans permet d'étaler les initiatives en fonction de leur vie réelle. Elle est aussi le gage d'une réalisation effective, car nous pouvons désormais assurer la pérennisation d'une initiative sur trois ans.

Il convient également de signaler que, grâce à l'accord de coopération Beliris, nous pouvons mettre sur pied de nombreux petits chantiers, tout comme de gros chantiers, tels que celui de la rénovation de l'Atomium. Ce dossier m'a tenu fortement à coeur, et je l'avais d'ailleurs fait introduire dans l'accord de coopération il y a quatre ou cinq ans, à mon arrivée au gouvernement.

Ce projet a permis de rénover ce monument, pour le plus grand bonheur de tous les Belges, de tous

Doelstelling 2 afloopt.

*(verder in het Frans)*

*Wat Beliris betreft, het gewest is nu betrokken bij de uitvoering van dit akkoord en kiest samen met de federale overheid de projecten. Nog meer invloed van het gewest is wenselijk, maar daarvoor moet het samenwerkingsakkoord worden aangepast. Het budget verbonden aan het akkoord bedraagt jaarlijks 101 miljoen euro in 2005 en 2006, en 125 miljoen euro in 2007.*

*De initiatieven in het kader van het akkoord lopen over drie jaar. De continuïteit is dus gewaarborgd, wat een garantie biedt voor de uitvoering van de projecten.*

*Het Beliris-samenwerkingsakkoord biedt de mogelijkheid grote en kleinere werken uit te voeren, waaronder de renovatie van het Atomium. Dat dossier is mijn stokpaardje. Ik heb het persoonlijk aangekaart bij mijn eerste aantreden in de regering.*

*De kredieten in het kader van Beliris moeten vaker naar dergelijke grote projecten gaan die het nationale en internationale imago van Brussel ten goede komen. Ik heb er nog enkele in petto.*

les Bruxellois, voire des nombreux visiteurs étrangers qui se sont déplacés ces derniers jours pour le visiter.

J'estime que ces crédits Beliris devraient être utilisés encore davantage pour des projets d'envergure, qui permettent de redorer l'image nationale et internationale de notre capitale. Il est de notoriété publique que j'en ai quelques-uns à l'esprit, à l'image du projet de l'Atomium que j'avais il y a cinq ans.

**M. Didier Gosuin.**- C'était un projet décidé collégialement avec nous, comme tous les projets que vous avez en tête !

**M. Guy Vanhengel, ministre** *(en néerlandais).*- *La réponse de Mme Dupuis, secrétaire d'Etat, est formulée comme suit.*

*En vue de l'application de la future ordonnance concernant les performances énergétiques des bâtiments, le budget doit effectivement prévoir des moyens supplémentaires en matière de logement social.*

*Malgré les objectifs écologiques louables de cette réglementation, son application ne peut pas nuire aux locataires ou aux sociétés de logements sociaux. Les moyens doivent donc être repris intégralement dans la masse financière consacrée au logement social et ce, dès 2007, l'année de l'entrée en vigueur de la réglementation précitée.*

*L'adaptation des logements sociaux en vue d'économiser l'énergie constitue une priorité du plan quadriennal 2006-2009 en matière de rénovation. Cet effort plus que considérable n'est pas suffisant. C'est pourquoi le gouvernement est ravi d'entendre Mmes Quix et Byttebier exprimer leur préoccupation à ce sujet.*

*Pour répondre à Mme Ampe, concernant la construction de logements sociaux, le montant inscrit au budget 2006 constitue la deuxième tranche des montants mentionnés dans la déclaration de gouvernement. Les moyens consacrés aux sociétés immobilières en 2006 ont augmenté de près de 34% par rapport à 2005, soit la plus grande hausse jamais réalisée au budget logement !*

*Je rappelle que les subsides octroyés aux agences*

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).*- *Over dergelijke projecten werd in het verleden collegiaal beslist.*

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Het antwoord van staatssecretaris Dupuis op de vragen van mevrouw Quix en mevrouw Byttebier over huisvesting en energiebesparing luidt als volgt.

Voor de toepassing van de toekomstige ordonnantie betreffende de energieprestaties van de gebouwen moet de begroting inderdaad in bijkomende middelen voorzien inzake sociale huisvesting. Ondanks de lovenswaardige milieudoelstellingen van deze reglementering mag haar uitvoering de huurders of de sociale huisvestingsmaatschappijen niet benadelen. Aan hun belangen mag men niet tornen. De middelen moeten dus integraal worden opgenomen in de financiële massa voor sociale huisvesting en dit vanaf 2007, het jaar waarin de genoemde reglementering normaal gezien in werking treedt.

Ik herinner eraan dat energiebesparende aanpassingen aan sociale woningen als prioriteit zijn opgenomen in het nieuwe vierjarenplan inzake renovatie 2006-2009. Deze meer dan aanzienlijke inspanning is daarom niet toereikend. De regering is dan ook blij dat mevrouw Quix en mevrouw Byttebier hierover hun bezorgdheid uiten.

Ook Els Ampe had vragen met betrekking tot de huisvesting. Namens collega Dupuis kan ik daar het volgende op antwoorden.

We begrijpen de opmerking van mevrouw Ampe niet goed. Wat de bouw van sociale woningen betreft, vormt het bedrag dat op de begroting 2006 is ingeschreven de tweede schijf van de bedragen vermeld in de regeringsverklaring. De middelen die voor 2006 aan de vastgoedmaatschappijen zijn

*immobilières sociales le sont en proportion du nombre de logements qu'elles gèrent. La législation est donc strictement respectée.*

*(poursuivant en français)*

J'en viens à la question de Mme P'tito concernant les projets de promotion des mécanismes de tiers investisseur. Je vous lit la réponse de ma collègue, Mme Huytebroeck.

Le gouvernement a préparé et mis en oeuvre diverses mesures réglementaires, d'information et financières (primes) visant à réduire la facture énergétique du logement, du tertiaire et de l'industrie, et à aider les propriétaires et occupants de bâtiments à investir dans des économies d'énergie de plus en plus rentables à mesure que les prix de l'énergie poursuivent leur hausse.

Cette année, comme expliqué en commission de l'Environnement, de nouveaux projets en matière de tiers investisseur seront développés par la ministre de l'Environnement, de l'Energie, et de la Politique de l'Eau, en complément et en parfaite synergie avec le dispositif incitatif existant et en partenariat avec diverses institutions, afin de faciliter la décision d'investissement dans le chef de différents groupes-cibles consommateurs d'énergie qui ne disposent pas de fonds propres suffisants et/ou de l'expertise technique nécessaire.

*(poursuivant en néerlandais)*

*J'informe Mme Quix que, selon les données de l'Administration des Finances et du Budget, des amendes pour un montant de 123.000 euros ont été perçues depuis 2003 auprès des compagnies aériennes. Ce montant est affecté au Fonds pour la protection de l'environnement, conformément à l'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires.*

*(poursuivant en français)*

J'en viens à la réponse de Mme Huytebroeck concernant le budget prévu pour les primes à la rénovation de l'habitat.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Le système d'attribution des primes pour la*

toegekend, zijn met 3.534.000 euro gestegen tegenover 2005. Deze stijging met bijna 34% is de grootste binnen de begroting voor huisvesting!

Verder herinner ik eraan dat de subsidies aan de sociale vastgoedkantoren worden toegekend op basis van het aantal woningen dat ze beheren; de wetgeving wordt dus strikt nageleefd.

*(verder in het Frans)*

*De regering heeft diverse reglementaire, informatieve en financiële maatregelen genomen om de eigenaars en huurders van woningen, de tertiaire sector en de industrie ertoe aan te zetten hun energiegebruik te verminderen.*

*Ter aanvulling van de bestaande maatregelen zullen er dit jaar ook nieuwe projecten van het type 'derde investeerder' worden uitgewerkt, teneinde de investeringsbeslissing van verschillende groepen energiegebruikers die niet voldoende eigen middelen en/of de nodige technische kennis hebben, te vergemakkelijken.*

*(verder in het Nederlands)*

Aan mevrouw Quix kan ik meedelen dat volgens de gegevens van het Bestuur Financiën en Begroting er sinds 2003 een bedrag van 123.000 euro aan boetes bij de luchtvaartmaatschappijen werd geïnd. Net als de overige administratieve milieuboetes wordt dit bedrag toegewezen aan het Fonds voor de bescherming van het milieu, overeenkomstig de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

*(verder in het Frans)*

*Over het budget voor de renovatiepremies zegt mevrouw Huytebroeck het volgende.*

*(verder in het Nederlands)*

Het systeem voor de toekenning van premies voor de renovatie van woningen, zoals gewijzigd in september 2002, kwam in 2005 op kruissnelheid door het afsluiten van de laatste dossiers die gebaseerd waren op het besluit van 1996.

*(verder in het Frans)*

*Het systeem voor de toekenning van de premies werd*



*rénovation de logements, comme modifié en septembre 2002, a atteint une vitesse de croisière en 2005 avec la clôture des derniers dossiers basés sur la résolution de 1996.*

*(poursuivant en français)*

Cette année, la ministre de l'Environnement, en charge des primes à la rénovation, proposera au gouvernement de revoir le système d'octroi des primes sur la base de l'évaluation réalisée en 2005. L'impact budgétaire des liquidations des primes dans le nouveau système ne devrait toutefois être ressenti qu'à partir de 2007.

Les moyens nécessaires pour 2006 ont donc été calculés sur la base de l'utilisation réelle au cours de l'année 2005. Cet exercice, réalisé par la ministre dans l'ensemble de ses budgets, a permis de limiter l'enveloppe au strict nécessaire et de dégager cette année des marges bien utiles pour d'autres politiques, plutôt que de les geler dans le budget.

En revanche, des moyens plus importants ont été dégagés en vue d'informer les citoyens sur la réforme et la simplification intervenues. Bien entendu, l'an prochain, ces budgets d'information devraient logiquement être transférés vers les primes elles-mêmes.

J'en viens aux réponses du ministre Pascal Smet concernant la STIB et aux questions posées par M. Vervoort. Il est absent mais le groupe PS lui transmettra le message afin qu'il soit rassuré.

J'espère qu'il n'est pas en train de négocier à la Rue des Deux Eglises, Mme Grouwels !

*(Rires)*

Concernant STIB Invest, le ministre Smet note que des investissements considérables devront être effectués dans les transports publics dans les années à venir. Ils concernent le matériel roulant, les infrastructures, les bâtiments et la vitesse commerciale (VICOM). Ces investissements sont justifiés par le fait que nous n'avons investi que relativement peu au cours de la période précédente.

Depuis 2005, les dépenses de la STIB sont prises en compte en vue de calculer l'équilibre

*in 2005 geëvalueerd. De minister van Leefmilieu zal de regering nu vragen het aan te passen. De budgettaire gevolgen zullen pas merkbaar zijn in 2007.*

*De middelen voor 2006 zijn dus gebaseerd op de reële uitgaven in 2005. Daardoor blijft de enveloppe beperkt tot het strikt noodzakelijke en komt er geld vrij voor andere doelstellingen.*

*Er zijn daarentegen meer middelen vrijgemaakt om de burgers in te lichten over de vereenvoudiging. Volgend jaar zullen die middelen natuurlijk naar de premies zelf gaan.*

*Ik neem aan dat de PS-fractie de antwoorden van minister Smet aan de heer Vervoort zal doorspelen. Ik hoop dat hij niet in de Tweerkenstraat aan het onderhandelen is, mevrouw Grouwels!*

*(Gelach)*

*Wat MIVB Invest betreft, wijst minister Smet erop dat er de komende jaren grote investeringen nodig zijn in het rollend materieel, de infrastructuur, de gebouwen en de commerciële snelheid van de MIVB. Dat komt doordat we de afgelopen jaren vrij weinig geïnvesteerd hebben.*

*Sinds 2005 worden de uitgaven van de MIVB meegeteld voor het begrotingsevenwicht van het Brussels Gewest. Dit was een beslissing van Eurostat. Deze investeringen wegen zwaar op de gewestbegroting en MIVB Invest lijkt daarvoor een geschikte oplossing. Voor de heer Smet wordt MIVB Invest waarschijnlijk een naamloze vennootschap met een volledig openbare financiering.*

*Het personeel zal afkomstig zijn van de MIVB en de beheersorganen worden samengesteld zoals die van de MIVB, zodat de samenhang tussen moeder en dochter optimaal is.*

*MIVB Invest moet een aantal investeringen overnemen van de MIVB. De infrastructuur zal ter beschikking worden gesteld van de MIVB in ruil voor een vergoeding.*

*Later kan MIVB Invest ook nieuwe investeringen doen voor de MIVB of het ministerie. In den beginne moet haar opdracht echter beperkt blijven. In 2006 zal MIVB Invest voor minstens 40 miljoen euro*

budgétaire de la Région. En effet, Eurostat a décidé d'intégrer la STIB dans le périmètre de consolidation de la Région bruxelloise. Pour l'instant, ces investissements pèsent lourdement sur l'équilibre budgétaire de la Région. Cela pose un réel problème et STIB Invest apparaît, ni plus ni moins, comme la solution.

M. Smet a posé les postulats suivants pour la création de STIB Invest.

STIB Invest sera une société personnalisée - probablement une société anonyme - dont le financement sera exclusivement public.

Elle sera une filiale de la STIB, dotée de personnel de la STIB. La composition des organes de gestion correspondra à celle de la maison-mère, à savoir la STIB. Cela permettra d'offrir toutes les garanties pour assurer la cohérence entre la STIB et STIB Invest.

STIB Invest sera chargée d'effectuer un certain nombre de travaux d'investissement, réalisés actuellement par la STIB. Ces infrastructures seront par la suite mises à la disposition de la STIB, qui devra en échange rétribuer STIB Invest. C'est la logique économique de la construction SEC 95.

Dans un second temps, nous pourrions envisager de faire exécuter d'autres travaux d'investissements de la STIB ou du ministère par STIB Invest. Mais il faut tout d'abord permettre à cette structure de fonctionner avec un premier volume de travaux, plus restreint. Pour 2006, M. Smet s'est engagé à ce que STIB Invest réalise des travaux à la place de la STIB pour un montant minimum de quarante millions d'euros.

L'objectif de l'opération est donc avant tout budgétaire. Elle doit former une base stable pour le financement d'investissements lourds et pour les infrastructures. D'un point de vue opérationnel, elle doit également constituer un avantage pour la STIB et STIB Invest. Enfin, cette construction doit être fiscalement et financièrement cohérente.

STIB Invest ne sera pas une privatisation, ni même un partenariat public-privé (PPP), car aucun partenaire privé n'y est associé.

Le ministre Smet promet au chef de groupe PS de

*investeren.*

*Dit is vooral een budgettaire operatie. Ze moet een stabiele basis vormen voor grote investeringen, deze vlotter doen verlopen en financieel coherent zijn.*

*Er is dan ook geen sprake van een publiek-private samenwerking, laat staan van een privatisering.*

*Minister Smet zal het project zo spoedig mogelijk voorstellen in het parlement, wanneer het volledig is afgewerkt is.*

*Hij zal in commissie ook het huidige contract evalueren en het nieuwe contract voorstellen, voor daarover een akkoord wordt gesloten met de MIVB.*

*(verder in het Nederlands)*

Aan mevrouw Ampe kan ik uit naam van minister Smet meedelen dat de werken voor de tramroute aan de Werkhuizenkaai inderdaad meer dan twee jaar hebben geduurd, in plaats van de vooropgestelde 18 maanden. Dat is onder andere te wijten aan onvoorziene omstandigheden, zoals de ontdekking van ongebruikte gasleidingen van de vorige eeuw. Maar de werken zijn nu achter de rug en de officiële inwijding heeft gisteren plaatsgehad.

Minister Smet dankt mevrouw De Pauw voor haar belangstelling voor de snelle oprichting van een gewestelijk parkeeragentschap. Het ontwerp van ordonnantie zal aan de regering in het voorjaar 2006 worden voorgelegd. Met de kredieten die nu vastgelegd zijn, kan het agentschap opgericht worden en tot een volwaardige instelling uitgroeien.

Minister Smet verzekert mevrouw Byttebier dat hij op het vlak van mobiliteit ook vragende partij is voor een betere samenwerking met de gemeenten.

présenter le projet au parlement lorsqu'il sera mûr. Toutes ses modalités seront examinées. Il s'efforce en ce moment, avec la collaboration de la STIB et d'avocats spécialisés, de rendre le projet STIB Invest tout-à-fait cohérent.

En réponse à la demande de M. Grimberghs, le ministre Smet répète la promesse qu'il a déjà faite. Il présentera en commission de l'Infrastructure du parlement une évaluation du contrat actuel et une note d'orientation du futur contrat, avant que celui-ci ne soit conclu avec la STIB.

*(poursuivant en néerlandais)*

*Au nom du ministre Smet, j'informe Mme Ampe que les travaux de tracé du tram réalisés Quai des Usines ont effectivement duré plus de deux ans, au lieu des dix-huit mois prévus. Ce retard est dû à des imprévus, mais les travaux sont à présent terminés et l'inauguration officielle a eu lieu hier.*

*M. Smet remercie Mme De Pauw de son intérêt pour la création rapide d'une agence régionale de stationnement. Le projet d'ordonnance sera soumis au gouvernement au printemps 2006. Grâce aux crédits désormais engagés, l'agence peut être mise sur pied et devenir une institution à part entière.*

*M. Smet assure Mme Byttebier qu'il est également demandeur d'une meilleure collaboration avec les communes en matière de mobilité.*

**Mme Adelheid Byttebier** *(en néerlandais).*- *C'est une bonne nouvelle.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** *(en néerlandais).*- *Le processus demande du temps, mais il avance. L'année dernière, les crédits pour les initiatives communales ont été estimés avec trop d'optimisme. Sur la base des années précédentes, nous avons dès lors inscrit en 2006 des budgets plus réalistes. Si les projets communaux requièrent en 2006 un financement plus important, le ministre Smet s'engage à libérer les crédits nécessaires par une adaptation budgétaire ou des redistributions internes.*

*M. le président, pour la sixième année consécutive, nous présentons un excellent budget. Avec celui-ci, nous poursuivons la politique*

**Mevrouw Adelheid Byttebier.**- Dat is goed nieuws.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Het proces vraagt tijd, maar gaat vooruit. Mevrouw Byttebier hoeft zich zeker geen zorgen te maken over de kredieten voor de gemeenten. Vorig jaar waren de kredieten voor de gemeentelijke initiatieven te optimistisch ingeschat, waardoor slechts 42% van de initiële kredieten vastgelegd werd. Op basis van de voorbije jaren werden daarom in 2006 meer realistische budgetten ingeschreven. Ingeval de gemeentelijke projecten in 2006 meer financiering vereisen, verbindt minister Smet er zich toe om bij begrotingsaanpassing of bij interne herverdelingen de nodige kredieten vrij te maken.

Hiermee rond ik mijn antwoord af op de vele vragen

*menée et répondons à la demande du Conseil supérieur des Finances, entre autres. Notre budget permet en outre des innovations fiscales et budgétaires, ainsi qu'une utilisation encore plus judicieuse des moyens. Bref, ce budget permet au gouvernement de concrétiser ses grandes ambitions. Je remercie la majorité et Mme Byttebier, de l'opposition, pour leur vote favorable.*

*(Applaudissements de la majorité)*

**Mme Adelheid Byttebier** *(en néerlandais)*.- *Je répète que mon vote favorable est donné par solidarité avec le groupe ECOLO.*

**M. le président**.- Nous passons maintenant aux répliques. La parole est à M. Didier Gosuin.

**M. Didier Gosuin**.- Nous avons assisté à un numéro d'autosatisfaction dans cet hémicycle clairsemé.

Monsieur le ministre, je vous ai bien entendu. Notre lecture du budget, probablement à la différence des oppositions passées, n'est pas caricaturale; elle a bel et bien fait des propositions constructives. Dans le courant de l'année, nous veillerons à ce qu'elles soient relayées, puisque nous avons entendu des ministres qui étaient ouverts à nos idées. Je pense notamment à ce que j'ai entendu en commission des Affaires économiques.

Nous avons mis en évidence les réussites dans la gestion actuelle. Il est incontestable que tout l'effort en vue d'une meilleure gestion de la trésorerie et de la dette est un plus pour la Région bruxelloise. Ce n'est pas moi, ou quiconque de mon groupe, que vous entendrez tenir un autre discours.

aan mezelf en mijn collega-ministers.

Ik verwelkom meteen de voorzitter van de grootste fractie van het parlement, de heer Vervoort.

*(Rumoer)*

Mijnheer de voorzitter, we konden voor de zesde keer op rij een uitstekende begroting voorstellen. Met onderhavige begroting zetten we het gevoerde beleid voort en komen we tegemoet aan de vraag van onder andere de Hoge Raad van Financiën. Onze begroting laat desalniettemin fiscale, budgettaire vernieuwingen toe en maakt een nog oordeelkundigere besteding van de middelen mogelijk. Kortom, het is een begroting waarmee de regering haar grote ambities waar kan maken. Ik dank de meerderheid en mevrouw Byttebier van de oppositie voor hun ja-stem.

*(Applaus van de meerderheid)*

**Mevrouw Adelheid Byttebier**.- Ik herhaal dat mijn ja-stem is ingegeven door de solidariteit over de taalgrenzen heen met de Ecolo-fractie.

**De voorzitter**.- De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans)*.- *Mijn fractie heeft constructieve kanttekeningen gemaakt bij de begroting. In het verleden was de houding van de oppositie vaak anders. We zullen erop toezien dat de ministers die vandaag openstaan voor onze ideeën, er ook in de toekomst rekening mee blijven houden.*

*De inspanningen om het financiële beleid te verbeteren en de schuldenlast te beheersen zijn een goede zaak: de Brusselaars moeten hun eigen centen kunnen beheren vooraleer ze om meer middelen vragen. Niettemin is er nog ruimte voor verbetering, en daarvoor hoeft zelfs niet te worden geraakt aan de autonomie van om het even wie.*

*De oppositie staat welwillend tegenover de begroting terwijl er daarentegen scepticisme heerst bij de meerderheid! In het verleden beheerden parallelle structuren fenomenale bedragen. Eén jaar vroeger dan nodig schaft u deze praktijk af. Gefeliciteerd.*

*Ook de ronkende verklaringen van de Brusselse*

Avant que les Bruxellois n'aillent quémander de l'argent, il faut d'abord qu'ils soient capables de gérer leurs propres deniers et leurs propres moyens. Je partage l'analyse selon laquelle il reste encore des efforts à fournir, ne fût-ce que sur le plan de la gestion financière. Ceci sans porter atteinte à l'autonomie de qui que ce soit et sans toucher aux vaches sacrées de cette Région. Dans ce débat, j'ai entendu une opposition vous soutenir, tandis que j'ai remarqué beaucoup de scepticisme du côté de la majorité.

Nous vous avons également félicité pour avoir supprimé une pratique dans laquelle nous avons tous une part de responsabilité : l'accumulation de soldes incroyables dans des structures parallèles. Cette pratique veut que la Région bruxelloise se retrouve avec des moyens déterminés, tandis que des sous-empires gèrent des dizaines de millions d'euros, c'est-à-dire des milliards de francs belges. Vous avez mis fin à cette pratique parce que vous y étiez obligés. Mais l'occasion faisant le larron, vous avez même anticipé l'obligation d'une année. Félicitations !

Un autre problème que nous traînons depuis des années est celui de l'effet d'annonce propre aux responsables politiques. Il consiste à prendre des engagements qu'ils ne peuvent pas tenir et sur lesquels ils n'ont pas le contrôle. Aujourd'hui, les encours sont clairs et nous connaissons réellement tout ce qui traîne dans les tiroirs et qui était pourtant annoncé avec fracas comme des politiques essentielles. Je veux parler, par exemple, de la revitalisation des quartiers. Donc, bravo ! Nous sommes objectifs à cet égard.

Mais vous ne m'empêchez tout de même pas de livrer une analyse qui montre que l'encours est considérable. Vous admettez avec moi que si vous deviez soutenir un rythme normal - je ne parle même pas d'un rythme accéléré, sinon ce serait la Bérézina financière ! - pour tenir les engagements tels qu'ils sont révélés aujourd'hui, vos moyens de paiement ne suffiraient pas. Vous vous trouvez donc dans une impasse.

Vous continuez à mener à la fois la politique de l'annonce et celle du pied sur le frein. C'est une stratégie grâce à laquelle vous ne connaîtrez pas de problème budgétaire à l'avenir. Mais elle entraînera un divorce de plus en plus certain entre les effets d'annonce et la concrétisation sur le

*beleidsverantwoordelijken zijn een oud zeer. Op een dag als vandaag wordt duidelijk welke beleidsverklaringen in een lade zijn beland omdat er geen middelen voor waren of omdat ze gewoonweg onuitvoerbaar zijn. Het dossier van de wijkheropleving is evenwel een voorbeeld van hoe het wel kan. Onze felicitaties hiervoor.*

*U moet echter toegeven dat de begrote middelen niet volstaan om alle beloftes die u op een rijtje hebt gezet, binnen een redelijke termijn in te lossen. Door tegelijk loze beloftes te doen en op de rem te trappen, wordt de kloof tussen politieke verklaringen en concrete realisaties steeds groter, ook al is de begroting in orde.*

*Er zijn twee mogelijkheden: ofwel houdt u de vinger op de knip, wat niet in overeenstemming is met uw hang naar spektakelpolitiek, ofwel zult u elders geld moeten zoeken om uw plannen te realiseren.*

*Uit de begroting blijkt dat er een verschil is tussen wat u werkelijk kunt realiseren en wat werd aangekondigd. Als Franstalige vind ik dat verontrustend. Het risico bestaat immers dat u bij de federale regering om geld moet gaan bedelen. U zult dan opnieuw toegevingen moeten doen die niet bevorderlijk zijn voor de verstandhouding tussen Franstaligen en Nederlandstaligen.*

*De heer Grimberghs heeft de oppositie de les gespeld over de mening die we inzake het regeringsbeleid zouden moeten koesteren. Het zou zeer goed zijn voor de bevolking en erg vervelend voor de oppositie als de meerderheid het beleid in zijn geheel zou bekijken. Ik veronderstel dat de MR dat onvoldoende heeft gedaan.*

*De toegenomen opbrengst van successie- en registratierechten is afkomstig van de Brusselaars en komt hen toe. In het huidige bestel worden deze middelen verdeeld over verschillende instellingen, maar daar hebben de Brusselaars geen boodschap aan. We moeten de strikte scheiding tussen de financiën van het Brussels Gewest en van de gemeenschapscommissies afschaffen om een globaal beleid te kunnen voeren.*

terrain, comme en atteste la liste de tous les projets annoncés par les différents ministres ou partis et qui restent dans les tiroirs. Ces projets restent souvent inexécutés d'abord parce qu'ils sont inexécutables, mais aussi parce que vous ne disposez pas des moyens humains et financiers de les mettre en oeuvre.

Vous disposez donc de deux possibilités : soit vous maintenez le pied sur le frein, ce qui est quelque peu schizophrène par rapport à vos effets d'annonce, soit vous désirez augmenter le rythme de vos réalisations et vous devrez aller chercher de l'argent ailleurs.

Il y a donc là un budget caché, comblant la différence entre les ambitions et ce qui est annoncé. En tant que francophone, vous ne m'empêcherez pas d'attirer l'attention sur le risque de voir grandir la tentation d'aller, une fois encore, chercher de l'argent au niveau fédéral. Bien entendu, cet argent ne viendra pas sans quelques concessions, qui n'amélioreront pas, à terme, le climat communautaire de la Région. Une fois encore, nous risquons d'entrer dans des processus de dégradation et de distanciation.

Un dernier plaidoyer conclura mon intervention. Il a déjà été bien relayé hier, et de façon assez étonnante d'ailleurs puisque pendant un an et demi, chaque fois que je l'ai tenu à la tribune, on levait les yeux au ciel ! Je dois reconnaître très humblement, et avec modestie, que j'ai été doublé par M. Grimberghs.

Il s'est livré à un plaidoyer on ne peut plus sévère à l'égard de la vision que nous devons avoir de l'ensemble des politiques bruxelloises. Le meilleur cadeau que vous puissiez faire aux Bruxellois, et le plus mauvais cadeau que vous puissiez faire à l'opposition, serait sans doute d'apprécier les politiques de Bruxelles dans leur globalité. C'est sans doute ce que nous n'avons pas fait, ou alors insuffisamment.

L'argent qui vous vient aujourd'hui des droits de succession et des droits d'enregistrement est celui des Bruxellois. Cet argent doit donc servir des politiques destinées aux Bruxellois : faire rouler des trams, construire des logements, aider les personnes âgées, les sans-abri, les centres de planning familial. Dans l'alchimie bruxelloise, cet argent passe par des institutions différentes, c'est

vrai. Mais vous n'expliquerez jamais aux Bruxellois que leur argent, issu des droits d'enregistrement, des droits de succession et du développement économique de cette Région, est consacré à un certain type de politique. Nous, hommes et femmes politiques, devrions faire sauter ces cloisons étanches, et apprécier globalement l'ensemble de ces politiques.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Vous affirmez, M. Gosuin, qu'il faut éviter à tout prix que l'argent des Bruxellois soit utilisé à d'autres fins que celles de servir les Bruxellois. Je suis entièrement d'accord avec vous sur ce point. La seule crainte que j'éprouve est que de l'argent issu des droits d'enregistrement, des droits de succession et de toutes nos taxes régionales, soit véhiculé vers d'autres institutions d'un autre niveau et utilisé par elles. Cet argent ne viendrait alors pas tout à fait la rencontre des besoins des Bruxellois.

**M. Didier Gosuin.**- Je suis d'accord. L'argent des Bruxellois doit aller aux Bruxellois. C'est évident !

Nous sommes enfermés dans nos institutions. Mais les Bruxellois ne le sont pas. Croyez-moi, ils ne comprennent rien à ce que nous sommes, ni à l'assemblée de la COCOF. Et les néerlandophones ne comprennent rien non plus à l'assemblée de la VGC. Je ne veux pas dénigrer ces deux assemblées, mais lorsqu'un problème concerne Bruxelles, il concerne l'ensemble des Bruxellois. Nous devons fournir un effort qui tient compte de cette réalité-là !

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Je suis d'accord, mais ma responsabilité, en tant que ministre du Budget de la Région de Bruxelles-Capitale, est de veiller à ce que ces deniers qui tombent dans l'escarcelle régionale soient utilisés aux fins auxquelles ils sont destinés. Même si le Bruxellois ne le comprend pas, moi je sais calculer. Au nom de l'ensemble des Bruxellois, mon devoir est de calculer correctement.

**M. Didier Gosuin.**- Vous devez calculer correctement et chacun a le devoir de bien gérer. Vous avez parfaitement raison sur ce point. Mais je sens déjà un bémol dans votre réplique. J'avoue que votre intervention initiale m'avait plus rassuré, mais peut-être faites-vous déjà marche arrière !

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Ik ga akkoord dat het geld ten goede moet komen aan alle Brusselaars, maar ik vrees dat dit niet zal gebeuren als de opbrengst van de gewestelijke fiscaliteit bij instellingen van een ander beleidsniveau belandt.*

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Ik ben het er helemaal mee eens dat het geld van de Brusselaars naar de Brusselaars moet gaan.*

*De parlamentsleden mogen dan in hun instellingen opgesloten zitten, de Brusselaars laat dat allemaal koud. Ze liggen niet wakker van de COCOF of van de VGC. Een probleem dat Brussel betreft, betreft alle Brusselaars.*

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).**- *Als minister van Begroting is het mijn taak erover te waken dat het geld uit de gewestelijk schatkist wordt gebruikt waarvoor het is bestemd. Ik moet correcte rekeningen indienen, ook al gaan die het begrip van de Brusselaars te boven.*

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Dat is juist, maar voor alle duidelijkheid: de bedragen waarover we spreken zijn beperkt en niet van die aard dat een ontzuiling de Brusselse instellingen in gevaar zou brengen. Voor een correct en evenwichtig beleid volstaat twaalf of dertien miljoen euro, wat niet zoveel is in vergelijking met het totale gewestelijke*

Pour le dire clairement, ce cloisonnement ne porte pas sur des montants inaccessibles. Evidemment, s'ils étaient de nature à mettre en péril les institutions bruxelloises telles qu'elles existent, je dirais : attention ! Mais ce n'est même pas de cela qu'il s'agit.

Les montants nécessaires pour mener une politique correcte et harmonieuse, sans céder à tout ni succomber à la gabegie et au saupoudrage, sont en vérité très minimes. Nous parlons de douze ou treize millions d'euros, une somme qui n'est pas considérable par rapport à l'ensemble du budget régional.

Je voudrais terminer par ce plaidoyer, en réponse à ce qui a été dit par M. Grimberghs. C'est un point sur lequel j'insiste depuis deux ans. Et je le fais d'autant plus que nous n'y sommes pas arrivés lorsque nous étions dans la majorité. Je serai le premier à monter à la tribune pour vous tirer mon chapeau si vous y parvenez.

**M. le président.**- La discussion générale est close.

#### *Discussion des articles*

### **PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES VOIES ET MOYENS DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-223/1, 2 ET 3 - 2005/2006).**

**M. le président.**- Nous allons procéder à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance.

Pas d'observation ?

Le tableau budgétaire et les articles sont adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

*budget.*

*Ik dring hier al twee jaar op aan. Ook de vorige meerderheid is hier niet in geslaagd. Ik zal publiekelijk mijn petje afnemen als het deze meerderheid wel lukt.*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

### **ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-223/1, 2 EN 3 - 2005/2006).**

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

Geen bezwaar?

De begrotingstabel en de artikelen zijn aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.



**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-224/1, 2, 3, 4 ET 5 - 2005/2006).**

**M. le président.**- Nous allons procéder à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet de règlement.

Pas d'observation ?

Le tableau budgétaire et les articles sont adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET DE RÈGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-225/1 ET 2 - 2005/2006).**

**M. le président.**- Nous allons procéder à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet de règlement.

Pas d'observation ?

Le tableau budgétaire et les articles sont adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

**PROJET DE RÈGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (NOS A-226/1 ET 2 - 2005/2006).**

**M. le président.**- Nous allons procéder à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet de règlement.

Pas d'observation ?

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-224/1, 2, 3, 4 EN 5 - 2005/2006).**

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

Geen bezwaar?

De begrotingstabel en de artikelen zijn aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-225/1 EN 2 - 2005/2006).**

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening.

Geen bezwaar?

De begrotingstabel en de artikelen zijn aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van verordening.

**ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (NRS A-226/1 EN 2 - 2005/2006).**

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van verordening.

Geen bezwaar?

---

Le tableau budgétaire et les articles sont adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

- *La séance est levée à 10h35.*

De begrotingstabel en de artikelen zijn aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van verordening.

- *De vergadering wordt gesloten om 10.35 uur.*